

УДК 811.112.2'37'42

Нэлла Аркадьевна Трофимова, д. филол. н.

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия

эл. почта: nelart@mail.ru

Nella Arkadievna Trofimova, Dr of Sc. (Philology)
St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia
e-mail: nelart@mail.ru

ЯЗЫКОВАЯ ФОРМУЛА ЛЮБВИ

Автор определяет специфику языкового кода влюбленных и рассматривает его ключевой элемент – формулу признания в любви. Результатом анализа является вывод о строгой регламентированности формулы и неизменности ее элементов.

Ключевые слова: любовный дискурс, признание в любви, языковой код, эмоции, речевой акт, экспрессивы

LANGUAGE FORMULA OF LOVE

The author defines the specifics of the language code of lovers and considers its key element – the formula for declaring love. The result of the analysis is the conclusion about the strict regulation of the formula and the invariance of its elements.

Key words: love discourse, declaration of love, language code, emotions, speech act, expressives

Тема и цель исследования. Исследование посвящено рассмотрению любовного дискурса и речевого акта признания в любви как его составной части. Целью исследования является определение языкового кода любовного дискурса, оперирующего специфическими вербальными знаками с особенными правилами их комбинации в диалоге.

Материал и методы исследования. Материалом исследования послужили фрагменты прямой речи влюбленных из произведений современной беллетристики на немецком языке. Основными методами исследования являются контекстуальный анализ, структурно-семантический анализ.

Результаты исследования. Центральным элементом «прямой речи любви» является тривиальная формула с предикатом, выраженным глаголом *lieben* ‘любить’, который связывает субъект аффекта с его объектом – на первый взгляд, самая обычная субъектно-объектная глагольная структура. Но очевидно, что в любовном дискурсе элементы высказывания *ich liebe dich* ‘я тебя люблю’ не могут быть заменены на другие, эта магическая формула повторяется влюбленными в ситуациях признания в любви в абсолютно неизменном виде: субъект и объект фразы не могут превратиться в «он» или «она», в противном случае высказывание перестает быть признанием в любви и превращается в декларацию некоторого «чужого» положения дел.

С точки зрения теории речевых актов высказывание *ich liebe dich* представляет собой экспрессив с имплицированной интенциональной частью и вербализованной пропозицией (*[ich gestehe/erkläre dir]*, *ich liebe dich* ‘[я признаюсь/заявляю тебе,] я тебя люблю’): в нем констатируется некое эмоциональное внутреннее состояние. Вербализация скрытого перформатива *ich gestehe/erkläre dir* в ситуации признания в любви является своего рода спойлер-элементом, снижающим эмоциональный накал фразы, «разжижающим» ее семантику. Так же трансформируют фразу *ich liebe dich* контекстуальные деинтенсификаторы *sehr, so sehr, über alles, für immer* ‘очень, очень сильно, больше всего, навсегда’, названные М. Эпштейном словами-оборотнями [1,

с. 472]. Семантизируя высокую степень выраженности эмоции, эти слова тем не менее превращают самодостаточную семантическую структуру плотной, сконцентрированной на точном выражении чувств фразы в «рыхлую» попытку убедить собеседника в наличии декларируемых чувств.

Но интенсивность признания в любви все-таки можно увеличить – например, посредством кластерного повтора формулы, как в примере: *Barbara – ich – ich liebe Sie, ich liebe Sie – ich liebe dich, Barbara (Torwegge) ‘Барбара – я – я люблю Вас, я люблю Вас – я люблю тебя, Барбара’*. Такой повтор представляет собой в некотором смысле эмоциональный взрыв в результате большой сосредоточенности на адресате любовной речи, в нем виден жест отчаянья влюбленного человека, решившегося после сомнений и большого смущения на любовное признание. Приведенное высказывание является, кроме того, примером повышения его воздействующей силы посредством прономинального перехода – использования местоимения *du* вместо местоимения *Sie*: «перехлест» эмоций приводит говорящего к потере социальной ориентации и ломает рамки строгого соблюдения норм вежливого общения. Такое построение фразы мгновенно меняет, интимизирует ситуацию общения, сокращает дистанцию между партнерами, сближает их. Перспективы исследования. Формульность «вербальной любви» не ограничивается названными элементами языкового кода влюбленных, поэтому его исследование должно быть продолжено рассмотрением ситуации, когда влюбленный убежден во взаимности чувства – тогда формула любви расширяется выражением желаний, обещаний, просьб, оценки партнера. Интересно рассмотреть, кроме того, метафорический код любви, открывающий путь к постижению ассоциативно-смыслового пространства этого ключевого концепта любовного дискурса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Эпштейн М. Любовь. Вдохновляющее путешествие по многогранному миру любви. М. : РИПОЛ классик, 2018. 568 с.